

BUSINESS ENGLISH

To fill a form: come tradurre compilare un 'modulo' in inglese?

di Stefano Maffei

In Italia, e non solo, la vita professionale di commercialisti e avvocati è costellata di **moduli** - più o meno utili - che devono essere raccolti, compilati e depositati presso uffici pubblici, tribunali, segreterie, agenzie pubbliche e private. Suggerisco quindi di familiarizzare da subito con il termine *form* (modulo, appunto), a cui è dedicato questo numero della rubrica. A seconda del contenuto si parla di *tax form*, *visa form* (per i visti di immigrazione), *application form* (**modulo di iscrizione**).

Un primo passo importante è quello di evitare sempre e comunque il falso amico *module*, utile soltanto a descrivere una porzione di un corso di insegnamento (ad es: *a module represents a fraction of a student's workload for a given subject* – dove *subject* traduce materia)

Raccogliere un modulo si traduce con *to collect a form*. Nel caso di un viaggio all'estero, ci sentiremo dire che *Visa forms may be collected at the airport upon arrival* (al momento dell'arrivo a destinazione). **Compilare un modulo** si traduce con *to fill up a form*. Su alcuni prestampati vi capiterà di leggere: *This form should be filled up in capital letters* (in lettere maiuscole). Spesso gli utenti non prestano la dovuta attenzione alle istruzioni per la compilazione dei moduli: ecco perchè può essere utile precisare a caratteri cubitali: *Please go through the general instructions before filling up this form*. **Depositare un modulo** si traduce con *to submit a form*. Nel caso di pubbliche amministrazioni moderne ed efficienti *forms may be submitted in electronic format*. Attenzione alle **scadenze**: *the deadline for the submission of this form is May 30th, 2017*.

Se volete chiedere con cortesia ad un cliente di compilare un modulo e **restituirvelo firmato al più presto possibile** vi suggerisco di utilizzare la formula seguente *Please fill this form, sign it and return it to me at your earliest convenience*.

Siete ancora in tempo per iscrivervi ai nuovi corsi di inglese commerciale e legale di Euroconference e EFLIT che si terrà in autunno a Bologna. Per maggiori informazioni visitate il sito www.eflit.it

Special Event

ENGLISH FOR BUSINESS, TAX & ACCOUNTING ►►

Bologna

Milano